

FIȘA DISCIPLINEI
(în baza OM nr. 5703/2011)

Aprobat prin decizia Consiliului
Facultății nr.

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapientia
1.2 Facultatea	Facultatea de Științe și Arte
1.3 Departamentul	Relații internaționale și studii europene
1.4 Domeniul de studii	Licență
1.5 Ciclul de studii	Relații internaționale și studii europene
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Licențiat în relații internaționale și studii europene

2. Date despre disciplină

2.0. Departamentul	Departamentul de Științe Juridice						
2.1 Denumirea disciplinei	Terminologie juridică română-maghiară						
2.2 Titularul activităților de curs	Dr. Kokoly Zsolt, lector universitar						
2.3 Titularul (ii) activităților de	seminar						
	laborator						
	proiect						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	DF

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar /laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar / laborator / proiect	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					
Examinări					6
Alte activități:					
3.7 Total ore studiu individual	56				
3.8 Total ore pe semestru	42				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	• Sală de curs, dotată cu videoproiector, calculator
5.2 De desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	•

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Utilizare adecvată a terminologiilor juridice române și maghiare; Exprimarea coerent și dinamic în limbajul juridic român și maghiar; Distincția între noțiuni omonime, dar care descriu fenomene diferite.
Competențe transversale	Capacitatea de a interpreta legile; abilitatea de a lucra independent. Dezvoltarea capacității de evaluare și autoevaluare; Abilități interpersonale; Abilitatea de a colabora cu specialiști/experti din alte domenii; Capacitatea de a aprecia diversitatea și multiculturalitatea; Abilitatea de a lucra într-un context internațional; Capacitatea de adaptare la noi situații; Abilitatea de a lucra independent.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Disciplina urmărește familiarizarea studenților cu terminologia juridică româno-maghiară, prin studierea limbajelor de specialitate a diferitelor ramuri de drept. Pentru fiecare ramură de drept se vor întocmi și studia glosare; se vor studia diferite izvoare de drept (acte normative, texte din doctrină și jurisprudență, înscrisuri etc) pentru a ilustra particularitățile și diferențele între cele două limbaje.
7.2 Obiectivele specifice	Capacitatea de a susține public un discurs coerent, logic și retoric; Voința de a asigura promovarea și respectarea legalității; Capacitatea de a concepe, negocia și elabora proiecte de convenții/tratate în limbile română și maghiară.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Noțiuni introductive: traductologie și terminologie juridică. Probleme specifice de traductologie privind traducerea și interpretarea în domeniul juridic.	Curs clasic, combinat cu prezentări PowerPoint, dezbateri, studii de caz	
2. Influențe germane în formarea limbajului juridic civilistic maghiar- Influențe franceze în formarea limbajului juridic civilistic român	Curs clasic, combinat cu prezentări PowerPoint, dezbateri, studii de caz	
3. Terminologia dreptului administrativ. Exemple de acte normative. Exerciții de traduceri-retroconversii	Curs clasic, combinat cu prezentări PowerPoint, dezbateri, studii de caz	
4. Terminologia dreptului constituțional. Exemple de acte normative. Exerciții de traduceri-retroconversii	Curs clasic, combinat cu prezentări PowerPoint, dezbateri, studii de caz	
5. Terminologia dreptului financiar și fiscal. Studierea și analiza actelor normative. Exerciții de traduceri-retroconversii	Curs clasic, combinat cu prezentări PowerPoint, dezbateri, studii de caz	
6. Terminologia dreptului civil I (Partea generală. Persoanele. Dreptul familiei. Drepturi reale. Obligații. Contracte speciale. Succesiuni). Studiul documentelor specifice elaborate în domeniul dreptului civil.	Curs clasic, combinat cu prezentări PowerPoint, dezbateri, studii de caz	
7. Terminologia dreptului civil II (Partea generală. Persoanele. Dreptul familiei. Drepturi reale. Obligații. Contracte speciale. Succesiuni). Studiul documentelor specifice elaborate în domeniul dreptului civil. Influențe germane în formarea limbajului juridic civilistic maghiar- Influențe franceze în formarea limbajului juridic civilistic	Curs clasic, combinat cu prezentări PowerPoint, dezbateri, studii de caz	

român		
8. Terminologia dreptului civil III (Partea generala. Persoanele. Dreptul familiei. Drepturi reale. Obligatii. Contracte speciale. Succesiuni). Studiul documentelor specifice elaborate în domeniul dreptului civil. Influențe germane în formarea limbajului juridic civilistic maghiar-Influențe franceze în formarea limbajului juridic civilistic român	Curs clasic, combinat cu prezentări PowerPoint, dezbateri, studii de caz	
9. Terminologia dreptului comercial I. Analiza contrastiva a documentelor specifice elaborate în domeniul dreptului comercial.	Curs clasic, combinat cu prezentări PowerPoint, dezbateri, studii de caz	
10. Terminologia dreptului comercial II. Analiza contrastiva a documentelor specifice elaborate în domeniul dreptului comercial.	Curs clasic, combinat cu prezentări PowerPoint, dezbateri, studii de caz	
11. Terminologia dreptului penal I. Studierea și analiza actelor normative. Exerciții de traduceri-retroconversiuni	Curs clasic, combinat cu prezentări PowerPoint, dezbateri, studii de caz	
12. Terminologia dreptului penal II. Studierea și analiza actelor normative. Exerciții de traduceri-retroconversiuni	Curs clasic, combinat cu prezentări PowerPoint, dezbateri, studii de caz	
13. Terminologia dreptului european I	Curs clasic, combinat cu prezentări PowerPoint, dezbateri, studii de caz	
14. Terminologia dreptului european II	Curs clasic, combinat cu prezentări PowerPoint, dezbateri, studii de caz	
8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Observații
1. Noțiuni introductive: traductologie și terminologie juridică. Probleme specifice de traductologie privind traducerea și interpretarea în domeniul juridic. Terminologia dreptului constituțional. Terminologia dreptului administrativ. Exemple de acte normative. Exerciții de traduceri-retroconversiuni	Discuții, analize, traduceri, retroversiuni, întocmire documente	
2. Terminologia dreptului financiar și fiscal. Studierea și analiza actelor normative. Exerciții de traduceri-retroconversiuni.	Discuții, analize, traduceri, retroversiuni, întocmire documente	
3. Terminologia dreptului civil (Partea generală. Persoanele. Dreptul familiei. Drepturi reale. Obligații. Contracte speciale. Succesiuni). Studiul documentelor specifice elaborate în domeniul dreptului civil. Influențe germane în formarea limbajului juridic civilistic maghiar. Influențe franceze în formarea limbajului juridic civilistic român	Discuții, analize, traduceri, retroversiuni, întocmire documente	
4. Terminologia dreptului comercial. Analiza contrastivă a documentelor specifice elaborate în domeniul dreptului comercial.	Discuții, analize, traduceri, retroversiuni, întocmire documente	
5. Terminologia dreptului penal. Studierea și analiza actelor normative. Exerciții de traduceri-retroconversiuni.	Discuții, analize, traduceri, retroversiuni, întocmire documente	
6. Terminologia dreptului procesual civil. Terminologia dreptului procesual penal	Discuții, analize, traduceri, retroversiuni, întocmire documente	
7. Terminologia dreptului comunitar	Discuții, analize, traduceri, retroversiuni, întocmire documente	
Bibliografie		

LUPAN Ernő, SZTRANYICZKI Szilárd, Román-magyar magyarázó jogi szótár [*Îndrumar de terminologie juridica româno-maghiara. Drept civil. Partea generala. Persoanele.*]Ed. Scientia, Cluj-Napoca 2011;
 HEGEDÛS Sándor, KISS András, NEMES István, *Dictionar juridic român-maghiar*. Ed. Kriterion, Cluj-Napoca, 2007;
 COSTIN, Mircea N., COSTIN, Calin M., *Dicționar de drept civil de la A la Z*, Ed. Hamangiu, Bucuresti, 2007;
 COSTIN, Mircea N., COSTIN, Calin M., *Dictionar de procedura civila*. Ed. Hamangiu, Bucuresti, 2007;
 Bibliografie facultativa:
 SÁRI SIMKÓ, Ágnes, *Polgári jogi fogalomtár [Dictionar de drept civil]*. Ed. a II-a actualizata. Ed HVG-ORAC Lap és Könyvkiadó Kft., Budapest, 2004.
 POP, Traian, *Dictionar juridic român-maghiar si maghiar-român*. Cluj-Napoca, 1921.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Cunoștințe aprofundate în domeniu
- Dezvoltarea capacității și a dorinței de a accesa cele mai recente informații
- Dezvoltarea capacității de comunicare și de lucru în echipă
- Cunoașterea limbajului special

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:

Prezență obligatorie de minim 70% la curs. Neîmplinirea cerințelor de prezență la cursuri implică predarea unor lucrări adiționale. În cazul în care studentul nu îndeplinește cerințele minime de prezență la curs, poate să se prezinte numai la reexaminare.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	se verifică temeinicia cunoștințelor, utilizarea cunoștințelor în soluționare unor situații	Examen scris – traducerea a trei texte	100%
10.5			
Seminar			
Laborator			
Proiect			
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • Obținerea notei minime de 5 la examen. 			

Data completării

17. 09. 2017

Semnătura titularului disciplinei



Semnătura titularului/rilor de aplicații

Data avizării în departament

.....

Semnătura directorului de departament

.....